



O boletim informativo da cidade

Veja também pela internet <http://www.mie-iifa.jp/>

この情報紙は『広報いが市』などから記事を選んで載せています。

Os artigos deste boletim são partes do informativo de Iga "Kouho Iga shi" e de outras publicações

População de Iga 94,847

População de estrangeiros 4,163

Taxa 4.39%

Dados de 09.2015

Inscrições para "Gakudou" = clube para as crianças após as aulas
 ぼうかご じどう くらぶ の りょう きぼうしゃ ぼしゅう

Os Gakudous, são entidades para crianças que ficam sozinhas em casa após o término das aulas porque os pais ou responsáveis, não se encontram em casa porque trabalham.

No Gakudou os orientadores cuidarão das crianças como se fosse um familiar, orientando nas brincadeiras, oferecendo um espaço para passar momentos agradáveis.

As pessoas que pretendem utilizar o Gakudou à partir de abril, necessitam fazer as inscrições no período abaixo.

Requisitos: alunos do shougakkou (será dado prioridade para as séries menores)

Período de inscrição: 9 à 30 de novembro (com exceção dos sábados, domingos e feriados)

Local de inscrição: no próprio gakudou (das 3:00 às 6:00 hs tarde) ou na prefeitura, seção Kodomo Katei Ka

Taxa: ¥ 8.000 mensais (férias de primavera, verão e inverno haverá acréscimo)

Entidades	Endereço	Vaga
Houkago Jidou Kurabu Friends Ueno	Midorigaoka Naka machi 4354	40
Houkago Jidou Kurabu Dai Ni Friends Ueno	Midorigaoka Hon machi 4153	60
Houkago Jidou Kurabu Kids Ueno	Ueno-Tokui cho 3276	40
Houkago Jidou Kurabu Futaba	Ueno-Konya machi 3181	70
Nii Houkago Jidou Kurabu	Nishi Takakura 3146	30
Miwa Houkago Jidou Kurabu	Mita 986-1	25
Houkago Jidou Kurabu Wing Ueno	Saijou 114	40
Nakase Houkago Jidou Kurabu Never Land	Saimyouji 105	30
Houkago Jidou Kurabu Kaze no Oka	Yumegaoka 2-11	60
Houkago Jidou Kurabu Dai ni Kaze no Oka	Yumegaoka 6-6	60
Tsuge Houkago Jidou Kurabu	Tsuge machi 2407-10	20
Nishi Tsuge Houkago Jidou Kurabu	Shindo 160	20
Mibuno Houkago Jidou Kurabu	Kawahigashi 1659-5	30
Shimagahara Houkago Jidou Kurabu	Shimagahara 4696-9	20
Ayama Houkago Jidou Kurabu Pop Corn	Baba 1045	30
Ooyamada Houkago Jidou Kurabu At Home	Hirata 25	30
Houkago Jidou Kurabu Genki Kurabu	Kirigaoka 2-266	55



Obs.: Se houver muitos candidatos, pode ser que não consiga a vaga.

Maiores informações: na prefeitura, Kodomo Katei Ka tel: 0595-22-9654, ou nas sub-prefeituras da cidade.

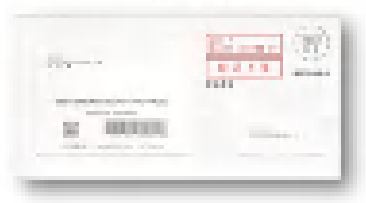
Saiba mais sobre My Number まいなんばー の せいど について

Toda pessoa que estiver registrado no Japão, receberá um número individual, apelidado de My Number.

Esse número será enviado por correspondência registrada, para cada residência, contendo o número de todas as pessoas da família. O envelope será enviado para o endereço que estiver registrado no dia 1 de outubro de 2015. Guarde com cuidado, porque esse número será necessário para alguns trâmites nos órgãos públicos.

Se desejar, poderá fazer um documento de identificação(cartão) com foto que conste o My Number (Kojin Bango Card). Para isso, necessita preencher o formulário de solicitação que será enviado junto com o número individual.

Atendimento para todo o Japão através de operadora: 0570-20-0291 (inglês, chinês, coreano, espanhol, português)



IMPOSTO DO MÊS こんげつ の とうぜい Imposto de seguro de saúde

~ Até 30 de novembro

Informações: Na prefeitura Shuu-zei ka TEL 0595-22-9612

Você sabe o que é Nen matsu chousei?

ねんまつ ちょうせい について

Quando um funcionário é assalariado, é descontado do salário mensal, o shakai hoken e o imposto retido na fonte, que é calculado conforme a quantidade de dependente que a pessoa possui (a este processo chamamos Gensen Choushuu).

Mas, este imposto descontado do salário é apenas um valor previsto em uma tabela. No final do ano, calcula-se o valor do imposto que deveria ser recolhido e compara-se com o valor descontado mensalmente do funcionário, resultando o valor do imposto que deve ser devolvido ou recolhido do funcionário, a esse processo dá-se o nome de **Nen matsu chousei**.

Por que fazer o CHOUSEI (reajuste)?

- 1) – Porque a Tabela do Imposto Retido é feita para salário que não haverá mudanças durante o ano, mas, na realidade um salário pode sofrer mudanças no decorrer do ano. Imposto Retido é um sistema do qual o imposto é descontado do salário mensalmente e depois pago ao governo.
- 2) – Porque quando tiver alguma alteração de dependentes ou outros, o imposto descontado do salário será corrigido após a data da alteração, mas os impostos descontados nos meses anteriores não poderá ser corrigido.
- 3) – Porque o Seguro de Vida e o Seguro contra Terremoto podem ser feitos dedução no reajuste de final de ano. Dedução significa descontar um determinado valor do imposto retido.

Se o seu endereço esta desatualizado na firma, aproveite esta oportunidade para comunicar o endereço atual para não ter problemas quando for fazer a declaração do imposto de renda.

Despesas com Plano de aposentadoria podem ser deduzidas no Imposto de Renda

こくみんねんきん の はなし

Você pode deduzir os gastos com o plano de aposentadoria(Kokumin Nenkin), na declaração do imposto de renda.

Para fazer a dedução é necessário anexar o comprovante de pagamento. Por isso, o escritório de aposentadoria enviou, no início de Novembro, o comprovante de pagamento 「社会保険料(国民年金保険料)控除証明書, para as pessoas que pagaram o kokumin nenkin desde 1º de janeiro a 30 de setembro, guarde com cuidado para anexar no Reajuste de Final de Ano ou na Declaração de Imposto de Renda.

As pessoas que pagaram a aposentadoria no período de 1º outubro a 31 de dezembro, pela primeira vez, neste ano, receberão o comprovante em fevereiro do próximo ano. Se você pagou a aposentadoria de outros membros da família, poderá fazer a dedução deles também em sua declaração de imposto de renda, por isso, guarde com cuidado. Maiores Informações: Na prefeitura, seção Hoken nenkin ka Tel 0595-22-9659

Consulta itinerante sobre aposentadoria

しゃかいほけん(ねんきん)しゅっちょうそうだん

Dia: 17 de novembro (terça feira)
Local: Yumepolis center na sala de reunião
Horário: 10:00 às 15:00
Maiores Informações:Tsu Nenkin Jimusho
Tel. 059-228-9112

Consulte-se diretamente no escritório também.
No escritório de aposentadoria “Nenkin Jimusho” de Tsu tem intérprete em português e espanhol.

Ligue antes para saber se o intérprete está no escritório.

Novembro – mês de prevenção do abuso infantil 11がつ は じどう ぎゃくたい ぼうし すいしん げっかん

Abuso infantil, são os atos praticados pelos pais ou responsáveis à criança ou o adolescente, que causam danos físicos ou psicológicos, impedindo que a criança tenha um desenvolvimento saudável.

Denunciar o abuso infantil é obrigação do cidadão.

Para proteger as crianças do abuso infantil, os adultos, ao perceberem um sinal de violência, devem denunciar às autoridades responsáveis, não é necessário ter provas concretas.

Será mantido sigilo quanto ao conteúdo da denúncia e o nome da pessoa que fez a denúncia.

Abaixo alguns atos praticados em crianças, que são considerados abuso infantil:

- **Abuso Físico:** Espancar, chutar, derrubar do alto, sacudir com força, provocar queimaduras, afogar, etc
- **Abuso Sexual:** Prática de ato sexual com criança ou brincadeira sexual, deixar que a criança presencie o ato sexual, utilizar a criança para pornografia infantil, etc
- **Negligência:** Deixar presa em casa, não dar alimentação, não cuidar da higiene, deixar dentro do carro sozinha, não levar ao médico quando está doente, etc
- **Violência Psicológica:** Ameaçar com palavras ou xingamentos, ignorar, discriminação entre irmãos, deixar que a criança presencie violência entre familiares (violência doméstica), etc

Informações: Na prefeitura seção Fukushi Soudan Chouse Ka Tel: 0595-22-9609, Iga shi Jidou Soudan jo Tel: 0595-24-8060, na escola, nas sub prefeituras seção Juumin Fukushi ka, na polícia seção Seikatsu Anzen ka, na creche, assistente social de bairro, etc



Você já fez o exame de saúde do seguro de saúde kokumin hoken

けんこう しんさ は うけました か?

Os segurados do seguro de saúde Kokumin Hoken, com mais de 40 anos e os segurados do Kouki Koureisha Iryou Seido (inscritos até 31 de agosto de 2015) já receberam o comunicado do exame. Utilize até dia 30 de novembro.

Controle da saúde e desenvolvimento da criança <あかちゃん の けんしん> Kenkou Suishin-ka Tel. 0595-22-9653

Na cidade de Iga, há o Exame de 1 ano e 6 meses (para crianças de até 1 ano e 9 meses) e o Exame de 3 anos (para crianças de até 3 anos e 9 meses). Enviaremos comunicado para as crianças que estiverem na idade de realizar o exame. O comunicado estará em japonês, informe-se na prefeitura.

Exame de 1 ano e 6 meses (gratuito)

Este é um período muito importante para tomar conhecimento do desenvolvimento de funções básicas como o falar, o caminhar e outros, por isso, será feito um exame geral. Observe o bebê no dia a dia para ter conhecimento do desenvolvimento afetivo, físico do seu bebê e realize o exame gratuito, para uma criação saudável do bebê.

【Exame】 Medir a altura e o peso, exame médico, odontológico, teste de desenvolvimento psicomotor, orientação de escovação dentária e orientação nutricional.

【Levar】 Caderneta da mãe e da criança (Boshi techo), formulários

【Dia】 **17 (ter) de novembro das 12:50 às 14:30**

8 (ter), 24 (qui) de dezembro das 12:50 às 14:30

【Local】 **Haitopia 4º andar (Iga shi Hoken Center)**

* Há também nas sub-prefeituras. Informe-se.

Exame de 3 anos (3 anos e 6 meses) (gratuito)

Este é um período em que a criança começa a conhecer a si própria, inicia o processo de independência da mãe muito importante para a formação da personalidade humana. Será feita uma avaliação mais complexa, não somente de desenvolvimento físico, mas também psicológico, odontológico, da visão e audição. O exame de 3 anos e meio, deve ser realizado até 3 anos e 9 meses, além de ser útil no desenvolvimento geral da criança, também pode ser utilizado como um local para que as famílias da criança se comuniquem umas com as outras.

【Exame】 Exame de urina, medir altura e peso, exame médico, odontológico, teste de desenvolvimento psicomotor, orientação de escovação dentária e orientação nutricional

【Levar】 Caderneta da mãe e da criança (Boshi techo), formulários, questionário sobre a visão e audição, urina

【Dia】 **10 (ter), 26 (qui) de novembro das 12:50 às 14:30**
17 (qui) de dezembro (Iga shi Hoken Center)

* Há também nas sub-prefeituras. Informe-se.



Emergências e Assistência médica <きゅうきゅう・いりょう>

Se possível, consultar-se no horário do expediente normal da

entidade médica.

Escolher uma clínica médica para consultar-se sempre que necessário.

Como fazer quando ficar doente de repente ou ficar doente nos dias de folga?

1. Procure um posto de saúde (shinryou sho) ou o consultório de emergência (Oukyuu shinryou jo).
Iga shi Oukyuu Shinryou jo TEL.0595-22-9990

【Local】 Iga shi Ueno Kuwamachi 1615 (Atrás do Hospital Okanami)

【Especialidade】 Clínica geral e pediatria * Ferimentos e doenças leves (primeiros socorros)

2. O centro de informações médicas (Mie ken Kyuukyuu Iryou Jouhou Center) da província de Mie, poderá informar os hospitais que estarão atendendo. Ligue para **Tel.0595-24-1199**

* Logo após, ligue para a entidade médica para confirmar horário e outros.

* Quando for para a entidade médica, não se esqueça de levar o seguro de saúde.

* Se, não tiver mais necessidade de consulta, ligue para a entidade médica para cancelar o agendamento.

3. Os hospitais de plantão são para atendimentos de pacientes com ferimentos ou doenças graves que necessitam de atendimento mais detalhado ou de internação.

* Somente com encaminhamento de alguma entidade médica, do consultório de emergência ou levado pela ambulância Shimin Byouin

* Não precisa ser levado pela ambulância, mas deve entrar em contato telefônico antes Hospitais Okanami e Nabari

Segunda à Sábado	20:00~23:00
Domingo, feriado, final e começo de ano	9:00~12:00 14:00~17:00 20:00~23:00



Novembro						
Dom	Seg	Ter	Qua	Qui	Sex	Sáb
1 Nabari	2 Okanami	3 Nabari	4 Okanami Nabari	5 Nabari	6 Shimin	7 Shimin
8 Okanami	9 Okanami	10 Shimin	11 Okanami Nabari	12 Nabari	13 Shimin	14 Nabari
15 Nabari	16 Okanami	17 Nabari	18 Okanami Nabari	19 Nabari	20 Shimin	21 Shimin
22 Okanami	23 Okanami	24 Shimin	25 Okanami Nabari	26 Nabari	27 Shimin	28 Shimin
29 Nabari	30 Okanami	Não há consultas para área de pediatria				

Atendimento:

【Hospital Shimin e Nabari】

Dias da semana

das 17:00 até 8:45 do dia seguinte

Sábados, domingos e feriados

de 8:45 até 8:45 do dia seguinte

【Hospital Okanami】

Segunda-feira 17:00 até 9:00 dia seguinte

Quarta-feira 17:00 até 8:45 dia seguinte

Domingo 9:00 até 8:45 dia seguinte

* Se a segunda ou quarta-feira for feriado das 9:00 até 8:45

【Ueno Sougou Shimin Byouin】 Tel. 0595-24-1111

【Okanami Sougou Byouin】 Tel. 0595-21-3135

【Nabari Shiritsu Byouin】 Tel. 0595-61-1100

Disque Mie Kodomo Iryou <みえ こども いりょう だいやる>

Serviço de consulta sobre problemas de seguro ou saúde da criança, como doenças de crianças, preocupações sobre criação de crianças, vacinação e outros. O médico pediatra aconselhará gratuitamente. Utilize o serviço. 【Indicado】 Crianças com menos de 18 anos e seus familiares 【Telefone e horário】 **8 0 0 0 (059-232-9955)** Todos os dias 19:00 às 23:30 horas

Consultas para Estrangeiros <がいこくじんのためのそうだん>

Na prefeitura de Iga poderá fazer consultas sobre problemas no trabalho, escolares, hospitais, seguros, aposentadoria, criação de crianças, moradia, impostos, vistos e outros problemas do cotidiano. A consulta é gratuita. Se estiver com problemas, não deixe para depois, informe-se na prefeitura.

【Dia e horário】 Segunda à sexta (exceto feriados) das 9:00 até as 17:00 horas

【Local】 Na prefeitura da cidade de Iga, 1º andar, seção **Shimin Seikatsu Ka** Tel. **0595-22-9702**

Também, há um serviço de consulta gratuita com despachante oficial para o cidadão estrangeiro, para resolver problemas com visto, casamento entre estrangeiros, nacionalização e outros. Para consultar, necessita fazer reserva, informe-se na seção Shimin Seikatsu Ka.

【Dia e horário】 1ª quinta-feira de cada mês (quando for feriado será na 2ª quinta-feira) das 13:00 até as 16:00 horas

【Local】 Na prefeitura da cidade de Iga, 1º andar, seção **Shimin Seikatsu Ka** Tel. **0595-22-9702**

Informações para o estrangeiro <がいこくじんのためのじょうほう>

Obtenha informações também nos sites abaixo.

伊賀市役所[Iga City] <http://www.city.iga.lg.jp/>

三重県[PortalMIE] <http://mie.portalmie.com/>

防災みえ[bousai MIE] <http://www.bosaimie.jp/>

Informações sobre Desastres, leia aqui !

三重県国際交流財団[MIEF] <http://www.mief.or.jp/>

Curso de Japonês e Reforço Escolar <にほんご 教室 & がくしゅう 支援 教室>



Este é um local para estudar a língua japonesa e para dar reforço nos estudos da criança.

Se você pensa em morar no Japão por um longo período é muito importante saber a língua japonesa.

Também, é importante que as crianças frequentem a escola japonesa. Aqui você encontrará suporte. Vamos estudar juntos!

Nome	Iga Nihongo no Kai	Classe de reforço Sasayuri
Horário	quarta-feira 19:45 hs até 20:45 hs / Sábado 19:00 hs até 20:30 hs Férias a partir de 29 de julho à 22 de agosto	Sábado 14:00 hs até 16:00 hs
Local	Ueno Fureai Plaza 3º andar	Ueno Fureai Plaza 3º andar
Taxa	200 yens cada aula	200 yens cada aula
Contato	Tel. 0595-23-0912	Tel. 0595-22-9629

Variedades <そうだんいん だより>

Assistência Social recebe doações de roupas de pena

うもう せいひん が ぼうきん に なります

Podem ser doados edredons, jaquetas e outros que estejam recheados de qualquer tipo de pena.

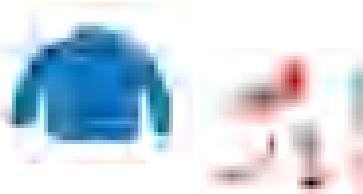
Estes objetos não precisam ser 100% recheados de pena, se tiver mais de 50% de penas, já servirão. E também, podem estar rasgados e sujos.

Doando estes objetos você estará colaborando com a reciclagem, preservação do meio ambiente e emprego para pessoas com deficiência.

Atenção! Não serão aceitas doações de edredons e outros recheados de algodão.

As pessoas que quiserem doar, por favor levar até Shakai Fukushi Kyougi Kai (Iga shi Ueno Naka machi 2976-1, tel 0595-21-5866)

Se tiver dificuldade para levar, entre em contato com o tel acima.



Curso de violão para principiantes

しょしんしゃ ぎたー きょうしつ

Vagas: 10 pessoas

Local: Ooyamada Kouminkan

Indicado: Acima 6ª ano escolar

Dias: 27 de novembro

4, 18 de dezembro,

8, 22 de janeiro e 12, 26 de fevereiro

Horário: 19:00 às 20:30 horas

Levar: violão

Inscrições à partir de 9 de novembro

Maiores informações e inscrições:

Ooyamada kouminkan
0595-46-0130



Aumento de salário Mínimo

みえけんの さいてい ちんぎん

No dia 01 de Outubro passado, houve um aumento no salário mínimo, o valor do salário por hora aumentou 18 yens, passando para 771 yens. Não importa o tipo de contrato, arubaito, part time, etc, deverá estar acima desta tabela.

Maiores Informações: Mie ken Roudou Kyoku Chingin Shitsu tel 059-226-2108

Evento em Shimagahara

しまがはら れきし かいどう うわーく

Caminhada por locais históricos de Shimagahara, apreciando a beleza das cores das folhas das árvores de outono, da região.

Na hora do almoço, vamos fazer mochi (bolinho de arroz socado) e distribuiremos sopa japonesa feita com carne de porco.

Dia: 23 de Novembro (feriado)

Local de encontro: Estação Simagahara da empresa JR

Horário de recepção: 9:30 horas

Taxa de participação: 300 yens

Levar: almoço (bento), garrafa térmica, plástico para sentar, etc. Venha com roupa e calçado confortável.

Atenção: crianças que ainda não estão na idade escolar, devem vir acompanhado dos pais ou responsáveis.

Maiores Informações: Seção Sougou Seisaku ka tel 0595-22-9663, Associação de turismo Shimagahara Kankou Kyoukai tel 0595-59-2501



<発行/Published> 伊賀市国際交流協会 IGA SHI KOKUSAI KOURYUU KYOUKAI TEL 0595-22-9629

<編集/Edited> 伊賀市 市民生活課 IGA SHI SHIMIN SEIKATSU KA TEL 0595-22-9702

<http://www.city.iga.lg.jp>